

**TERCER
PREMIO**

Del bilingüismo al plurilingüismo:
nuevos retos

2007 SELLO EUROPEO

IES JERÓNIMO ZURITA . ZARAGOZA . ARAGÓN

Coordinadores

Josefina Lázaro Beltrán
Santiago Araiz Esco

Institución

IES Jerónimo Zurita.
Zaragoza. Aragón

Personas destinatarias

Alumnado y profesorado de educación secundaria



■ Contexto

El IES Jerónimo Zurita empezó a funcionar como centro bilingüe en francés en 1999, con muy buenos resultados en el aprendizaje de esta lengua. Los departamentos de lenguas siempre han trabajado en coordinación, compartiendo los principios metodológicos básicos y facilitando la transferencia de competencias de una lengua a otra. Este hecho es muy importante para la vida del centro, teniendo en cuenta que el español y el francés son las lenguas vehiculares. Así, todas las áreas lingüísticas participan en el concurso literario “Fabián Mañas” o en el programa de invitación a la lectura y a la escritura, actividades muy arraigadas en el centro.

En los últimos años la realidad del centro ha cambiado. Está situado en la frontera entre una zona de clase media-alta y uno de los barrios más poblados de la ciudad, a lo que ha contribuido en gran medida la llegada de población inmigrante. Cuenta con un total de 720 alumnos y alumnas, de los cuales 130 son de 22 nacionalidades diferentes, tanto de Europa, como de África,

Sudamérica o Asia. Como respuesta educativa al nuevo contexto plural del centro, en el curso 2005-06 se creó el Aula de español para extranjeros, incorporándose al curso siguiente la figura del *tutor o tutora de acogida*. La diversidad de lenguas y culturas sigue siendo la base del enriquecimiento de esta comunidad educativa, en la que se toman todas las medidas necesarias para fomentar la comunicación y el aprendizaje intercultural, así como la integración en la sociedad europea actual de todo el alumnado.

■ Descripción

La iniciativa de este centro se basa en el fomento de una identidad plurilingüe entre el alumnado, considerando esencial la competencia comunicativa en otras lenguas para la integración en una sociedad plural, marcada por el mestizaje y la diversidad. Parte, principalmente, de las siguientes premisas:

- La mejora del aprendizaje del español y del francés como lenguas vehiculares, así como del inglés como lengua extranjera.

■ Objetivos

- La difusión del conocimiento de las lenguas maternas del alumnado inmigrante entre toda la comunidad educativa.
 - El fomento de las lenguas y culturas de acogida y de origen, así como la potenciación de la educación intercultural.
 - La animación a la lectura en diversas lenguas, potenciando técnicas que faciliten esta destreza entre el alumnado, básica en el desarrollo del individuo como persona y en su integración social.
 - La coordinación entre los departamentos de lenguas y los no lingüísticos, en especial entre los que se imparten en francés (matemáticas, ética y filosofía y tecnología).
- Se parte de un acercamiento a la lengua no sólo como herramienta de comunicación, sino también de trabajo, cooperación y juego. Se considera que es vehículo de nuestra cultura y reguladora de nuestro comportamiento.
- Mejorar las destrezas comunicativas en la lengua materna, en las lenguas extranjeras y en los usos vehiculares del francés y el español.
 - Mejorar las capacidades de aprendizaje del alumnado mediante la enseñanza sistemática de la lengua escrita en el área lingüística.
 - Proponer al alumnado nuevas técnicas de lectura en lenguas extranjeras para que disfruten del placer de leer y adquieran las destrezas de un buen lector.
 - Potenciar la coordinación entre los profesores y profesoras de las disciplinas no lingüísticas (DNL) y los de francés y español, lenguas vehiculares, condición indispensable para mejorar los procesos de enseñanza-aprendizaje.
 - Preparar materiales de las diferentes áreas no lingüísticas partiendo del conocimiento previo y competencia comunicativa del alumnado.

- Promover hábitos de tolerancia y respeto hacia otras lenguas y culturas.

■ Desarrollo

El desarrollo de esta experiencia se ha llevado a cabo desde tres perspectivas relacionadas entre sí y orientadas hacia la consecución de los mismos objetivos:

Por un lado, las actividades diseñadas entre los departamentos de lenguas (lengua y literatura, lengua extranjera inglés y francés, así como español como lengua extranjera) y otras disciplinas no lingüísticas involucradas en la sección bilingüe, tales como: intercambios con alumnado de otros países, teatro en francés, encuentros y actuaciones centradas en el fomento a la lectura en diversas lenguas.

Por otro, el proyecto *Importa*, centrado en la difusión de las culturas del centro y el acercamiento a las mismas desde el respeto, destacando el valor que cada grupo aporta y la importancia de llegar a entenderlos y aceptarlos como son, rompiendo estereotipos.

Finalmente, actividades en las que participa todo el centro, centradas en el fomento de la comunicación intercultural entre las diferentes lenguas y culturas que conviven en el mismo, destacando la riqueza que aporta la diferencia. Las más destacadas son las siguientes: jornadas culturales -que incluyen talleres sobre artesanía o gastronomía tradicional en varias culturas presentes en el centro, proyección de películas vinculadas a esta temática, juegos multiculturales, conferencias sobre la convivencia intercultural o sobre aspectos destacados de algunas culturas en concreto, *karaoke*, etc.-, concursos de redacción en diferentes lenguas, la antología de cuentos -abierta a la recopilación de historias procedentes de todas las culturas que conviven en el centro-, los cuenta-cuentos multilingües, exposiciones, conciertos y conferencias.

■ Metodología

Esta iniciativa se centra en dos enfoques metodológicos claves:

El aprendizaje integrado de contenidos en lenguas extranjeras (AICLE), que a su

vez implica una metodología comunicativa, centrada en el alumnado, que parte de sus conocimientos previos para hacerlos partícipes activamente en el proceso de construcción de su aprendizaje.

Investigación-acción, que exige una dinámica globalizadora, de cooperación entre las diferentes disciplinas y la experimentación de las ideas desarrolladas en común.

■ Evaluación

El grado de consecución de los objetivos propuestos es satisfactorio:

Los profesores, organizados en grupos de trabajo, han asistido a cursos de formación en España y Francia, preparando materiales de las diferentes disciplinas según el nivel de conocimiento del alumnado (entre A1 y B2).

Se han planificado tareas de lectura y escritura acordes con los gustos y necesidades del alumnado con buenos resultados.

Se ha cumplido el plan de actividades previsto, tanto para la sección bilingüe como las comunes al resto del centro.

Se ha intensificado la cooperación interdepartamental y, consecuentemente, la mejora de la calidad de la enseñanza.

El aula de español motiva al alumnado inmigrante a participar en su proceso de aprendizaje y ha revelado al resto del alumnado un nuevo mundo sin salir del centro.

■ Resultados

Implantación del aula de español para extranjeros.

Elaboración de materiales didácticos para la enseñanza de contenidos de matemáticas, ética y tecnología en francés.

Actuaciones de investigación, difusión y promoción de las lenguas y culturas maternas del alumnado del centro – rumano, chino, árabe, catalán, polaco, danés, húngaro, ucraniano, wolof, soninké, etc.

■ Conclusiones

En un proyecto tan ambicioso como éste, en el que se involucra a todo el centro, lo más importante son los resultados que

se van alcanzando día a día, visibles en el aprendizaje del alumnado, en el diálogo intercultural dentro y fuera de las aulas, en la mejora de la convivencia y en

la motivación de todos, alumnado y profesorado, para trabajar conjuntamente en un espacio en el que todos tenemos algo que aportar.

